

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

English has been considered as a global language or *lingua franca*. It is mentioned that English is spoken by more than 350 million people around the world as a first language and more than 430 million as a second language. It is no wonder that many important or popular books are written and produced in English. However, there are countries which still rely on translation when it comes to written form, such as books, journals, or articles. In this case, translation has an important role.

Translation refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information. The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message while also tries to represent cultural and regional differences between SourceLanguage (SL) and TargetLanguage (TL). Cultural and regional differences sometimes become obstacles for translators. One of the ways to meet the closest equivalent translation is to use annotated translation where translators usually try to explain their translation or the closest equivalent words or phrases they use in the target language.

Summary Casual Vacancy tells about a little city. When Barry Fairbrother died at the age of just early tens, the residents of Pagford city were very suprised. From the outside, Pagford looks like a small, peacefulEnglish town, with square, cobbled streets and ancient monasteries. But, behind that beautiful face, it was hidden by a war of shame. The rich fight the poor, teenagers againts parents, wves againts husbands, teachers againts students. As beautiful as it looks from the outside. And the empty seat Barry left in the ranks of the Parish Council became the most powerful war leader ever in that small town, the writer chose this novel because the writer interesting and the language styles use are various.

Profile J.K. Rowling, J.K. Rowling was born Joanne Rowling on July 31, 1965, in Yate, England. She adopted her pen name, J.K. incorporating her grandmother's name, Kathleen, for the latter initial (Rowling does not have a middle name), Joanne Rowling, who goes by the pen name J.K. Rowling, is a

British author and screenwriter best known for her seven-book *Harry Potter* children's book series. The series has sold more than 450 million copies worldwide and is marketed in more than 200 countries, translated in 73 languages, also adapted in 8 blockbuster films. In addition to the J.K. Rowling order of the British Empire Award, she has also received numerous honors and honors, including the prince of Austrias Award for Concord, for her services for the legion d'honneur Award from France and the Hans Christian Andersen Award. Rowling was also asked to be a speaker in graduating from Harvard University students. She supports various charitable movements and i the founder of Lumos, a foundation tat works to help disadvantaged children.

In this term paper, the writer tries to find the annotated translation of “The Casual Vacancy” novel by J.K. Rowling. The novel is written in English and since this novel still hasn’t been translated in Bahasa Indonesia, so writer is interested to analyzed this novel based on annotated translation. It is inevitable that the author of the novel uses many expressions, words, or phrases that might be strange in the TL. The writer tries as best as she can to meet the closest equivalent translation of expressions, words, and phrases used by the author in her novel.

Moreover, the writer assumes that no two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same cultural reality which also has become obstacles for many translators around the world.

1.2 Identification of the Problem

In this research, the writer assumes that translating word, phrase, clause, or sentence is not as easy as people think. It needs the ability of the translator to understand grammatical rules of SL and TL, and also he/she has to understand the cultural, at the same time. In this research, the writer will use annotated translation to describe the difficulties of translating idioms, and others. So, in this research, the writer will also “act” as the translator at the same time, and will explain about how the word, phrase, clause, or idiom is translated from English to Bahasa Indonesia in The Casual Vacancy novel by J.K. Rowling.

1.3 Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem mentioned above, this research limits the analysis based on the translation strategies applied in the annotated translation of *The Casual Vacancy* from English to Bahasa Indonesia. The analysis applies Peter Newmark's theory and other theories that related to translation, and then to find equivalent terms and expressions by applying the methods and techniques of translation and find references in the form of supporting documents and sources.

1.4 Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem above, the formulation of the problems of this research are as follow:

1. What is the word or phrase translated from English to Bahasa Indonesia found in *The Casual Vacancy*?
2. What are the translation strategies applied in the word or phrase from English to Bahasa Indonesia found in *The Casual Vacancy* novel?

1.5 Objectives of the Research

Based on the formulation of the problem mentioned before, the objectives of this research are as follow:

1. To analyze the word or phrase from English to Bahasa Indonesia found in *The Casual Vacancy* novel by J.K. Rowling.
2. To analyze the translation strategies in the word or phrase found in *The Casual Vacancy* novel by J.K. Rowling.

1.6 Methods of the Research

This research is conducted by using qualitative approach, and the writer uses descriptive method to explain about the translation strategies found in *The Casual Vacancy* novel from English to Bahasa Indonesia. The source data for this research is a novel titled *The Casual Vacancy* in English written by J.K. Rowling. The data used in this research is word or phrase found in *The Casual Vacancy*

novel. This research also uses dictionaries, websites, journals and others as references, so they have great help in conducting this research.

1.7 Benefits of the Research

This research is expected to give an insight to students, or others who are interested in the field of translation. The writer also hopes this research can be beneficial to people who need reference when conducting similar research, especially the linguistics students.

1.8 Systematic Organization of the Research

The systematic of this term paper consists of four chapters:

Chapter I: Introduction

Chapter one is about introduction that have eight sub-chapters, they are background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, methods of the research, benefits of the research and systematic organization of the research about English-Indonesian Annotated Translation on J.K. Rowling's Novel *The Casual Vacancy*.

Chapter II: Framework of the Theories

In chapter two, the writer explains about the definition of translation, types of translation, methods of translation and the procedure of translation that will be used as the basic theory to do the research.

Chapter III: Annotated Translation of J.K. Rowling *The Casual Vacancy* Novel

In this chapter, the writer examines and analyses the data in order to answer the research questions. The writer finds words, phrases, and terms that are have not potential to be annotated. The writer uses methods, procedures, and techniques of translation discussed in Chapter 2 to get reasonable equivalent.

Chapter IV: Conclusion

This chapter consists of the writer's conclusion from the analysis of the complete study.

Bibliograph